Ewangelia Mateusza

Rozdział 13

**PODOBIEŃSTWO O SIEWCY**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**13:1**

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
W

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dniu

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
owym

G1831  
V-2AAP-NSM  
ἐξελθὼν  
ekselthon  
wyszedłszy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3614  
N-GSF  
οἰκίας  
oikias  
[z] domu

G2521  
V-INI-3S  
ἐκάθητο  
ekatheto  
usiadł

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
nad

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2281  
N-ASF  
θάλασσαν·  
thalassan;  
morzem.

**13:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4863  
V-API-3P  
συνήχθησαν  
synechthesan  
zostały zebrane

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
wokół

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3793  
N-NPM  
ὄχλοι  
ochloi  
tłumy

G4183  
A-NPM  
πολλοί,  
polloi,  
liczne.

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
Dlatego

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
On

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G4143  
N-ASN  
πλοῖον  
ploion  
łódź

G1684  
V-2AAP-ASM  
ἐμβάντα  
embanta  
wszedłszy

G2521  
V-PNN  
καθῆσθαι,  
kathesthai,  
usiadł,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
cały

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3793  
N-NSM  
ὄχλος  
ochlos  
tłum

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
nad

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G123  
N-ASM  
αἰγιαλὸν  
aigialon  
brzegiem

G2476  
V-LAI-3S  
εἱστήκει.  
heistekei.  
stanął.

**13:3**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G4183  
A-APN  
πολλὰ  
polla  
wiele

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3850  
N-DPF  
παραβολαῖς  
parabolais  
podobieństwach

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G3708  
V-2AMM-2S  
Ἰδοὺ  
Idu  
Oto

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
wyszedłszy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4687  
V-PAP-NSM  
σπείρων  
speiron  
siewca

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4687  
V-PAN  
σπείρειν.  
speirein.  
siać.

**13:4**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4687  
V-PAN  
σπείρειν  
speirein  
sianiu

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
jego,

G3739  
R-NPN  
ἃ  
ha  
które

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G4098  
V-2AAI-3S  
ἔπεσεν  
epesen  
padły

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
blisko

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3598  
N-ASF  
ὁδόν,  
hodon,  
drogi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAP-NPN  
ἐλθόντα  
elthonta  
przyszedłszy

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G4071  
N-NPN  
πετεινὰ  
peteina  
ptaki

G2719  
V-2AAI-3S  
κατέφαγεν  
katefagen  
zjadły

G846  
P-APN  
αὐτά.  
auta.  
je.

**13:5**

G243  
A-NPN  
ἄλλα  
alla  
Inne

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4098  
V-2AAI-3S  
ἔπεσεν  
epesen  
padły

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4075  
A-APN  
πετρώδη  
petrode  
skaliste

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-IAI-3S  
εἶχεν  
eichen  
miały

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemi

G4183  
A-ASF  
πολλήν,  
pollen,  
wiele,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2112  
ADV  
εὐθέως  
eutheos  
natychmiast

G1816  
V-AAI-3S  
ἐξανέτειλεν  
eksaneteilen  
zaczęły rosnąć

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
[a] ponieważ

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2192  
V-PAN  
ἔχειν  
echein  
mając

G899  
N-ASN  
βάθος  
bathos  
głebokiej

G1093  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemi,

**13:6**

G2246  
N-GSM  
ἡλίου  
heliu  
[gdy] słońce

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G393  
V-AAP-GSM  
ἀνατείλαντος  
anateilantos  
[gdy] wzeszło

G2739  
V-API-3S  
ἐκαυματίσθη  
ekaumatisthe  
spaliło

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dlatego

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2192  
V-PAN  
ἔχειν  
echein  
mając

G4491  
N-ASF  
ῥίζαν  
ridzan  
korzenia

G3583  
V-API-3S  
ἐξηράνθη.  
ekseranthe.  
zostało wysuszone.

**13:7**

G243  
A-NPN  
ἄλλα  
alla  
Inne

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4098  
V-2AAI-3S  
ἔπεσεν  
epesen  
padły

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
między

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G173  
N-APF  
ἀκάνθας,  
akanthas,  
ciernie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G305  
V-2AAI-3P  
ἀνέβησαν  
anebesan  
urosły

G3588  
T-NPF  
αἱ  
hai  
―

G173  
N-NPF  
ἄκανθαι  
akanthai  
ciernie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G638  
V-AAI-3P  
ἀπέπνιξαν  
apepniksan  
zadusiły

G846  
P-APN  
αὐτά.  
auta.  
je.

**13:8**

G243  
A-NPN  
ἄλλα  
alla  
Inne

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4098  
V-2AAI-3S  
ἔπεσεν  
epesen  
padły

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemię

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2570  
A-ASF  
καλὴν  
kalen  
dobrą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1325  
V-IAI-3S  
ἐδίδου  
edidu  
dawały

G2590  
N-ASM  
καρπόν,  
karpon,  
owoc,

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
[to]

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
wprawdzie

G1540  
A-NUI  
ἑκατὸν  
hekaton  
sto

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
[to]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1835  
A-NUI  
ἑξήκοντα  
heksekonta  
sześćdziesiąt

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
[to]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5144  
A-NUI  
τριάκοντα.  
triakonta.  
trzydzieści.

**13:9**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
Mający

G3775  
N-APN  
ὦτα  
ota  
uszy

G191  
V-PAM-3S  
ἀκουέτω.  
akueto.  
niech słyszy.

**POWÓD GŁOSZENIA W PODOBIEŃSTWACH**

**[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)**

**13:10**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G4334  
V-2AAP-NPM  
προσελθόντες  
proselthontes  
zbliżywszy się

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G1223  
PREP  
Διὰ  
Dia  
Dla

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
czego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3850  
N-DPF  
παραβολαῖς  
parabolais  
podobieństwach

G2980  
V-PAI-2S  
λαλεῖς  
laleis  
mówisz

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς;  
autois;  
im?

**13:11**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G611  
V-AOP-NSM  
ἀποκριθεὶς  
apokritheis  
odpowiedziawszy

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G4771  
P-2DP  
Ὑμῖν  
Hymin  
Wam

G1325  
V-RPI-3S  
δέδοται  
dedotai  
dane jest

G1097  
V-2AAN  
γνῶναι  
gnonai  
poznać

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3466  
N-APN  
μυστήρια  
mysteria  
tajemnice

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G932  
N-GSF  
βασιλείας  
basileias  
Królestwa

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν,  
uranon,  
Niebios,

G1565  
D-DPM  
ἐκείνοις  
ekeinois  
owym

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie jest

G1325  
V-RPI-3S  
δέδοται.  
dedotai.  
dane.

**13:12**

G3748  
R-NSM  
ὅστις  
hostis  
Kto

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει,  
echei,  
ma,

G1325  
V-FPI-3S  
δοθήσεται  
dothesetai  
dane będzie

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4052  
V-FPI-3S  
περισσευθήσεται·  
perisseuthesetai;  
nadmiar mieć będzie.

G3748  
R-NSM  
ὅστις  
hostis  
Kto

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει,  
echei,  
ma,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G142  
V-FPI-3S  
ἀρθήσεται  
arthesetai  
będzie zabrane

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
od

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
niego.

**13:13**

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3850  
N-DPF  
παραβολαῖς  
parabolais  
podobieństwach

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G2980  
V-PAI-1S  
λαλῶ,  
lalo,  
mówię,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G991  
V-PAP-NPM  
βλέποντες  
blepontes  
patrząc

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G991  
V-PAI-3P  
βλέπουσιν  
blepusin  
widzą,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G191  
V-PAP-NPM  
ἀκούοντες  
akuontes  
słysząc

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G191  
V-PAI-3P  
ἀκούουσιν  
akuusin  
słysza

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G4920  
V-PAI-3P  
συνίουσιν.  
syniusin.  
rozumieją.

**13:14**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G378  
V-PPI-3S  
ἀναπληροῦται  
anaplerutai  
wypełnia się

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4394  
N-NSF  
προφητεία  
profeteia  
proroctwo

G2268  
N-GSM  
Ἡσαΐου  
Hesaiu  
Izajasza

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3004  
V-PAP-NSF  
λέγουσα  
legusa  
mówiące:

G189  
N-DSF  
Ἀκοῇ  
Akoe  
*Słuchem*

G191  
V-FAI-2P  
ἀκούσετε  
akusete  
*słyszeć będziecie*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
*nie*

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
*―*

G4920  
V-2AAS-2P  
συνῆτε,  
synete,  
*zrozumiecie,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G991  
V-PAP-NPM  
βλέποντες  
blepontes  
*patrząc*

G991  
V-FAI-2P  
βλέψετε  
blepsete  
*patrzeć będziecie*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
*nie*

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
*―*

G3708  
V-2AAS-2P  
ἴδητε.  
idete.  
*zobaczycie.*

**13:15**

G3975  
V-API-3S  
ἐπαχύνθη  
epachynthe  
*Obrosło tłuszczem*

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
*bowiem*

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
*―*

G2588  
N-NSF  
καρδία  
kardia  
*serce*

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
*―*

G2992  
N-GSM  
λαοῦ  
lau  
*ludu*

G3778  
D-GSM  
τούτου,  
tutu,  
*tego,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
*―*

G3775  
N-DPN  
ὠσὶν  
osin  
*uszami*

G917  
ADV  
βαρέως  
bareos  
*trudno*

G191  
V-AAI-3P  
ἤκουσαν,  
ekusan,  
*[im] słyszeć,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
*―*

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
*oczy*

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
*ich*

G2576  
V-AAI-3P  
ἐκάμμυσαν·  
ekammysan;  
*zamknęli,*

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
*nie*

G4218  
ADV-N  
ποτε  
pote  
*by*

G3708  
V-2AAS-3P  
ἴδωσιν  
idosin  
*zobaczyli*

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
*―*

G3788  
N-DPM  
ὀφθαλμοῖς  
ofthalmois  
*oczami*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
*―*

G3775  
N-DPN  
ὠσὶν  
osin  
*uszami*

G191  
V-AAS-3P  
ἀκούσωσιν  
akusosin  
*usłyszeli*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
*―*

G2588  
N-DSF  
καρδίᾳ  
kardia  
*sercem*

G4920  
V-2AAS-3P  
συνῶσιν  
synosin  
*zrozumieli*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G1994  
V-AAS-3P  
ἐπιστρέψωσιν,  
epistrepsosin,  
*zawrócili*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G2390  
V-FDI-1S  
ἰάσομαι  
iasomai  
*uleczyłbym*

G846  
P-APM  
αὐτούς.  
autus.  
*ich.*

**13:16**

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
Wasze

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3107  
A-NPM  
μακάριοι  
makarioi  
szczęśliwe

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3788  
N-NPM  
ὀφθαλμοὶ  
ofthalmoi  
oczy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G991  
V-PAI-3P  
βλέπουσιν,  
blepusin,  
widzą,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G3775  
N-NPN  
ὦτα  
ota  
uszy

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G191  
V-PAI-3P  
ἀκούουσιν.  
akuusin.  
słyszą.

**13:17**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
zas

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
liczni

G4396  
N-NPM  
προφῆται  
profetai  
prorocy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1342  
A-NPM  
δίκαιοι  
dikaioi  
sprawiedliwi

G1937  
V-AAI-3P  
ἐπεθύμησαν  
epethymesan  
chcieli

G3708  
V-2AAN  
ἰδεῖν  
idein  
zobaczyć

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G991  
V-PAI-2P  
βλέπετε  
blepete  
widzicie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G3708  
V-2AAI-3P  
εἶδαν,  
eidan,  
zobaczyli,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G191  
V-AAN  
ἀκοῦσαι  
akusai  
usłuszeć

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G191  
V-PAI-2P  
ἀκούετε  
akuete  
słyszycie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G191  
V-AAI-3P  
ἤκουσαν.  
ekusan.  
usłyszeli.

**WYJAŚNIENIE PODOBIEŃSTWA O SIEWCY**

**[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)**

**13:18**

G4771  
P-2NP  
Ὑμεῖς  
Hymeis  
Wy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G191  
V-AAM-2P  
ἀκούσατε  
akusate  
posłuchajcie

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3850  
N-ASF  
παραβολὴν  
parabolen  
podobieństwa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4687  
V-AAP-GSM  
σπείραντος.  
speirantos.  
[o] siejącym.

**13:19**

G3956  
A-GSM  
Παντὸς  
Pantos  
Każdemu

G191  
V-PAP-GSM  
ἀκούοντος  
akuontos  
słyszącemu

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G932  
N-GSF  
βασιλείας  
basileias  
Królestwa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4920  
V-PAP-GSM  
συνιέντος,  
synientos,  
rozumiejącemu,

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4190  
A-NSM  
πονηρὸς  
poneros  
zły

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G726  
V-PAI-3S  
ἁρπάζει  
harpadzei  
wyrywa

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4687  
V-2RPP-ASN  
ἐσπαρμένον  
esparmenon  
zasiane

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2588  
N-DSF  
καρδίᾳ  
kardia  
sercu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
blisko

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3598  
N-ASF  
ὁδὸν  
hodon  
drogi

G4687  
V-2APP-NSM  
σπαρείς.  
spareis.  
posiany.

**13:20**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4075  
A-APN  
πετρώδη  
petrode  
skaliste

G4687  
V-2APP-NSM  
σπαρείς,  
spareis,  
posiany,

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G191  
V-PAP-NSM  
ἀκούων  
akuon  
słuchający

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2112  
ADV  
εὐθὺς  
euthys  
natychmiast

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G5479  
N-GSF  
χαρᾶς  
charas  
radością

G2983  
V-PAP-NSM  
λαμβάνων  
lambanon  
biorący

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
je.

**13:21**

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
Nie

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4491  
N-ASF  
ῥίζαν  
ridzan  
korzenia

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-3DSM  
ἑαυτῷ  
heauto  
sobie,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G4340  
A-NSM  
πρόσκαιρός  
proskairos  
na chwilę [tylko]

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G1096  
V-2ADP-GSF  
γενομένης  
genomenes  
[kiedy] stała by się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2347  
N-GSF  
θλίψεως  
thlipseos  
udręka

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub

G1375  
N-GSM  
διωγμοῦ  
diogmu  
prześladowanie

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowa,

G2112  
ADV  
εὐθὺς  
euthys  
zaraz

G4624  
V-PPI-3S  
σκανδαλίζεται.  
skandalidzetai.  
jest zgorszony.

**13:22**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G173  
N-APF  
ἀκάνθας  
akanthas  
ciernie

G4687  
V-2APP-NSM  
σπαρείς,  
spareis,  
zasiany,

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G191  
V-PAP-NSM  
ἀκούων,  
akuon,  
słuchający,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3308  
N-NSF  
μέριμνα  
merimna  
troska

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G165  
N-GSM  
αἰῶνος  
aionos  
wieku

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G539  
N-NSF  
ἀπάτη  
apate  
oszustwo

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4149  
N-GSM  
πλούτου  
plutu  
bogactwa

G4846  
V-PAI-3S  
συμπνίγει  
sympnigei  
zadusza

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον,  
logon,  
słowo

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G175  
A-NSM  
ἄκαρπος  
akarpos  
bezowocny

G1096  
V-PNI-3S  
γίνεται.  
ginetai.  
staje się.

**13:23**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2570  
A-ASF  
καλὴν  
kalen  
dobrą

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemię

G4687  
V-2APP-NSM  
σπαρείς,  
spareis,  
zasiany,

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G191  
V-PAP-NSM  
ἀκούων  
akuon  
słuchający

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4920  
V-PAP-NSM  
συνιείς,  
synieis,  
rozumiejący,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
który

G1211  
PRT  
δὴ  
de  
zaś

G2592  
V-PAI-3S  
καρποφορεῖ  
karpoforei  
owocuje

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ  
poiei  
czyni

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
―

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
właśnie

G1540  
A-NUI  
ἑκατὸν  
hekaton  
sto,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
ten

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1835  
A-NUI  
ἑξήκοντα  
heksekonta  
sześćdziesiąt,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
ten

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5144  
A-NUI  
τριάκοντα.  
triakonta.  
trzydzieści.

**PODOBIEŃSTWO O PSZENICY I KĄKOLU**

**[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)**

**13:24**

G243  
A-ASF  
Ἄλλην  
Allen  
Inne

G3850  
N-ASF  
παραβολὴν  
parabolen  
podobieństwo

G3908  
V-AAI-3S  
παρέθηκεν  
paretheken  
przedstawił

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G3666  
V-API-3S  
Ὡμοιώθη  
Homoiothe  
Podobne stało się

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν  
uranon  
Niebios,

G444  
N-DSM  
ἀνθρώπῳ  
anthropo  
człowiekowi,

G4687  
V-AAP-DSM  
σπείραντι  
speiranti  
który zasiał

G2570  
A-ASN  
καλὸν  
kalon  
dobre

G4690  
N-ASN  
σπέρμα  
sperma  
nasienie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G68  
N-DSM  
ἀγρῷ  
agro  
polu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

**13:25**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
Kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2518  
V-PAN  
καθεύδειν  
katheudein  
spać

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G444  
N-APM  
ἀνθρώπους  
anthropus  
ludzie [poszli],

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2190  
A-NSM  
ἐχθρὸς  
echthros  
przeciwnik

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4687  
V-AAI-3S  
ἐπέσπειρεν  
epespeiren  
dosiał

G2215  
N-APN  
ζιζάνια  
zidzania  
kąkolu

G303  
PREP  
ἀνὰ  
ana  
między

G3319  
A-ASN  
μέσον  
meson  
środek

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4621  
N-GSM  
σίτου  
situ  
pszenicy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν.  
apelthen.  
odszedł.

**13:26**

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
Kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G985  
V-AAI-3S  
ἐβλάστησεν  
eblastesen  
wyrosło:

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5528  
N-NSM  
χόρτος  
chortos  
trawa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc,

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν,  
epoiesen,  
uczyniło

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
wtedy

G5316  
V-2API-3S  
ἐφάνη  
efane  
widocznym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2215  
N-NPN  
ζιζάνια.  
zidzania.  
kąkol.

**13:27**

G4334  
V-2AAP-NPM  
προσελθόντες  
proselthontes  
Zbliżywszy się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1401  
N-NPM  
δοῦλοι  
duloi  
słudzy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3617  
N-GSM  
οἰκοδεσπότου  
oikodespotu  
gospodarza

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3780  
PRT-I  
οὐχὶ  
uchi  
nie

G2570  
A-ASN  
καλὸν  
kalon  
dobre

G4690  
N-ASN  
σπέρμα  
sperma  
ziarno

G4687  
V-AAI-2S  
ἔσπειρας  
espeiras  
posiałeś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G4674  
S-2SDSM  
σῷ  
so  
swe

G68  
N-DSM  
ἀγρῷ;  
agro;  
pole?

G4159  
ADV-I  
πόθεν  
pothen  
Skąd

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G2215  
N-APN  
ζιζάνια;  
zidzania;  
kąkol?

**13:28**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G5346  
V-IAI-3S  
ἔφη  
efe  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G2190  
A-NSM  
Ἐχθρὸς  
Echthros  
Wrogi

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν.  
epoiesen.  
uczynił.

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1401  
N-NPM  
δοῦλοι  
duloi  
słudzy

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
jego

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
mówią:

G2309  
V-PAI-2S  
Θέλεις  
Theleis  
Chcesz

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G565  
V-2AAP-NPM  
ἀπελθόντες  
apelthontes  
odszedłszy

G4816  
V-AAS-1P  
συλλέξωμεν  
sylleksomen  
zebralibyśmy

G846  
P-APN  
αὐτά;  
auta;  
je?

**13:29**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
Zaś

G5346  
V-PAI-3S  
φησιν  
fesin  
mówi:

G3756  
PRT-N  
Οὔ,  
U,  
Nie,

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
nie

G4218  
ADV-N  
ποτε  
pote  
żebyście

G4816  
V-PAP-NPM  
συλλέγοντες  
syllegontes  
zbierając

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2215  
N-APN  
ζιζάνια  
zidzania  
kąkol

G1610  
V-AAS-2P  
ἐκριζώσητε  
ekridzosete  
wyrwalibyście

G260  
ADV  
ἅμα  
hama  
razem

G846  
P-DPN  
αὐτοῖς  
autois  
[z] nim

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G4621  
N-ASM  
σῖτον·  
siton;  
pszenicy.

**13:30**

G863  
V-2AAM-2P  
ἄφετε  
afete  
Pozwólcie

G4885  
V-PPN  
συναυξάνεσθαι  
synauksanesthai  
rosnąć razem

G297  
A-APN  
ἀμφότερα  
amfotera  
obu

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż do

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2326  
N-GSM  
θερισμοῦ·  
therismu;  
żniwa,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2540  
N-DSM  
καιρῷ  
kairo  
porze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2326  
N-GSM  
θερισμοῦ  
therismu  
żniwa

G2046  
V-FAI-1S  
ἐρῶ  
ero  
powiem

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G2327  
N-DPM  
θερισταῖς  
theristais  
żniwiarzom:

G4816  
V-AAM-2P  
Συλλέξατε  
Sylleksate  
Zbierzcie

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
najpierw

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2215  
N-APN  
ζιζάνια  
zidzania  
kąkol

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1210  
V-AAM-2P  
δήσατε  
desate  
zwiążcie

G846  
P-APN  
αὐτὰ  
auta  
je

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G1197  
N-APF  
δέσμας  
desmas  
snopy,

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
żeby

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2618  
V-AAN  
κατακαῦσαι  
katakausai  
spalić

G846  
P-APN  
αὐτά,  
auta,  
je,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4621  
N-ASM  
σῖτον  
siton  
pszenicę

G4863  
V-2AAM-2P  
συναγάγετε  
synagagete  
zbierzcie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G596  
N-ASF  
ἀποθήκην  
apotheken  
spichlerza

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
mego.

**PODOBIEŃSTWO O ZIARNIE GORCZYCY**

**[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)**

**13:31**

G243  
A-ASF  
Ἄλλην  
Allen  
Inne

G3850  
N-ASF  
παραβολὴν  
parabolen  
podobieństwo

G3908  
V-AAI-3S  
παρέθηκεν  
paretheken  
przedstawił

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G3664  
A-NSF  
Ὁμοία  
Homoia  
Podobne

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν  
uranon  
Niebios

G2848  
N-DSM  
κόκκῳ  
kokko  
ziarnu

G4615  
N-GSN  
σινάπεως,  
sinapeos,  
gorczycy,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
które

G2983  
V-2AAP-NSM  
λαβὼν  
labon  
wziąwszy

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G4687  
V-AAI-3S  
ἔσπειρεν  
espeiren  
zasiał

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G68  
N-DSM  
ἀγρῷ  
agro  
polu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

**13:32**

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
―

G3398  
A-NSN-C  
μικρότερον  
mikroteron  
Mniejsze

G3303  
PRT  
μέν  
men  
wprawdzie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3956  
A-GPN  
πάντων  
panton  
[od] wszystkich

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4690  
N-GPN  
σπερμάτων,  
spermaton,  
ziaren,

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G837  
V-APS-3S  
αὐξηθῇ,  
auksethe,  
wyrosłoby,

G3173  
A-NSN-C  
μεῖζον  
meidzon  
większe

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G3001  
N-GPN  
λαχάνων  
lachanon  
[od] warzyw

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1096  
V-PNI-3S  
γίνεται  
ginetai  
staje się

G1186  
N-NSN  
δένδρον,  
dendron,  
drzewo,

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
wtedy

G2064  
V-2AAN  
ἐλθεῖν  
elthein  
przychodzą

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
*―*

G4071  
N-APN  
πετεινὰ  
peteina  
*ptaki*

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
*―*

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
*nieba*

G2532  
CONJ  
καὶ.  
kai.  
aby

G2681  
V-PAN  
κατασκηνοῖν  
kataskenoin  
*odpocząć*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*w*

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
*―*

G2798  
N-DPM  
κλάδοις  
kladois  
*konarach*

G846  
P-GSN  
αὐτοῦ  
autu  
*jego.*

**PODOBIEŃSTWO O ZAKWASIE**

**[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)[[34]](#footnote-35)**

**13:33**

G243  
A-ASF  
Ἄλλην  
Allen  
Inne

G3850  
N-ASF  
παραβολὴν  
parabolen  
podobieństwo

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3664  
A-NSF  
Ὁμοία  
Homoia  
Podobne

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν  
uranon  
Niebios

G2219  
N-DSF  
ζύμῃ,  
zyme,  
zakwasowi,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
który

G2983  
V-2AAP-NSF  
λαβοῦσα  
labusa  
wziąwszy

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G1470  
V-AAI-3S  
ἐνέκρυψεν  
enekrypsen  
schowała

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G224  
N-GSN  
ἀλεύρου  
aleuru  
mąki

G4568  
N-APN  
σάτα  
sata  
miarach

G5140  
A-APN  
τρία,  
tria,  
trzech,

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
―

G2220  
V-API-3S  
ἐζυμώθη  
edzymothe  
zakwaszone zostało

G3650  
A-NSN  
ὅλον.  
holon.  
całe.

**O DRUGIEJ PRZYCZYNIE NAUCZANIA W PODOBIEŃSTWACH**

**[[35]](#footnote-36)**

**13:34**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
To

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G2980  
V-AAI-3S  
ἐλάλησεν  
elalesen  
powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3850  
N-DPF  
παραβολαῖς  
parabolais  
podobieństwach

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3793  
N-DPM  
ὄχλοις,  
ochlois,  
tłumom,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G5565  
ADV  
χωρὶς  
choris  
bez

G3850  
N-GSF  
παραβολῆς  
paraboles  
podobieństwa

G3762  
A-ASN-N  
οὐδὲν  
uden  
nic [nie]

G2980  
V-IAI-3S  
ἐλάλει  
elalei  
mówił

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς·  
autois;  
im.

**13:35**

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
Żeby

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2046  
V-APP-NSN  
ῥηθὲν  
rethen  
powiedziane

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου  
profetu  
proroka

G3004  
V-PAP-GSM  
λέγοντος.  
legontos.  
mówiącego:

G455  
V-FAI-1S  
Ἀνοίξω  
Anoikso  
*Otworzę*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*w*

G3850  
N-DPF  
παραβολαῖς  
parabolais  
*podobieństwach*

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
*―*

G4750  
N-ASN  
στόμα  
stoma  
*usta*

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
*Me,*

G2044  
V-FDI-1S  
ἐρεύξομαι  
ereuksomai  
*wyrzeknę*

G2928  
V-RPP-APN  
κεκρυμμένα  
kekrymmena  
*ukryte*

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
*od*

G2602  
N-GSF  
καταβολῆς  
kataboles  
*poczęcia.*

**WYJAŚNIENIE PODOBIEŃSTWA O PSZENICY I KĄKOLU**

**[[36]](#footnote-37)[[37]](#footnote-38)[[38]](#footnote-39)[[39]](#footnote-40)[[40]](#footnote-41)[[41]](#footnote-42)**

**13:36**

G5119  
ADV  
Τότε  
Tote  
Wtedy

G863  
V-2AAP-NSM  
ἀφεὶς  
afeis  
pozostawiwszy

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3793  
N-APM  
ὄχλους  
ochlus  
tłumy

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3614  
N-ASF  
οἰκίαν.  
oikian.  
domu.

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G4334  
V-2AAI-3P  
προσῆλθον  
proselthon  
zbliżyli się [do]

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Niego

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G1285  
V-AAM-2S  
Διασάφησον  
Diasafeson  
Wyjaśnij dokładnie

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3850  
N-ASF  
παραβολὴν  
parabolen  
podobieństwo

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2215  
N-GPN  
ζιζανίων  
zidzanion  
[o] kąkolu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G68  
N-GSM  
ἀγροῦ.  
agru.  
pola.

**13:37**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G611  
V-AOP-NSM  
ἀποκριθεὶς  
apokritheis  
odpowiedziawszy

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G4687  
V-PAP-NSM  
σπείρων  
speiron  
Siejący

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2570  
A-ASN  
καλὸν  
kalon  
dobre

G4690  
N-ASN  
σπέρμα  
sperma  
ziarno

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου·  
anthropu;  
Człowieka.

**13:38**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G68  
N-NSM  
ἀγρός  
agros  
polem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος·  
kosmos;  
świat.

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2570  
A-NSN  
καλὸν  
kalon  
dobre

G4690  
N-NSN  
σπέρμα,  
sperma,  
nasienie,

G3778  
D-NPM  
οὗτοί  
hutoi  
to

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν  
eisin  
są

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5207  
N-NPM  
υἱοὶ  
hyioi  
synowie

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G932  
N-GSF  
βασιλείας·  
basileias;  
Królestwa.

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2215  
N-NPN  
ζιζάνιά  
zidzania  
kąkolem

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν  
eisin  
są

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5207  
N-NPM  
υἱοὶ  
hyioi  
synowie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4190  
A-GSM  
πονηροῦ,  
poneru,  
złego.

**13:39**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2190  
A-NSM  
ἐχθρὸς  
echthros  
wrogiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4687  
V-AAP-NSM  
σπείρας  
speiras  
[który] zasiał

G846  
P-APN  
αὐτά  
auta  
je

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1228  
A-NSM  
διάβολος·  
diabolos;  
oszczerca.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2326  
N-NSM  
θερισμὸς  
therismos  
żniwem

G4930  
N-NSF  
συντέλεια  
synteleia  
zakończenie

G165  
N-GSM  
αἰῶνός  
aionos  
wieku

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest.

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2327  
N-NPM  
θερισταὶ  
theristai  
żniwiarzami

G32  
N-NPM  
ἄγγελοί  
angeloi  
zwiastunowie

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν.  
eisin.  
są.

**13:40**

G5618  
ADV  
ὥσπερ  
hosper  
Jak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4816  
V-PPI-3S  
συλλέγεται  
syllegetai  
zbierany [jest]

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2215  
N-NPN  
ζιζάνια  
zidzania  
kąkol

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4442  
N-DSN  
πυρὶ  
pyri  
ogniem

G2618  
V-PPI-3S  
κατακαίεται,  
katakaietai,  
spalany [jest],

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4930  
N-DSF  
συντελείᾳ  
synteleia  
zakończeniu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G165  
N-GSM  
αἰῶνος.  
aionos.  
wieku.

**13:41**

G649  
V-FAI-3S  
ἀποστελεῖ  
apostelei  
Wyśle

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
Człowieka

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G32  
N-APM  
ἀγγέλους  
angelus  
zwiastunów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4816  
V-FAI-3P  
συλλέξουσιν  
sylleksusin  
zbiorą

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G932  
N-GSF  
βασιλείας  
basileias  
Królestwa

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3956  
A-APN  
πάντα,  
panta,  
wszystkie

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
*―*

G4625  
N-APN  
σκάνδαλα  
skandala  
*zgorszenia*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
*―*

G4160  
V-PAP-APM  
ποιοῦντας  
poiuntas  
*czyniących*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G458  
N-ASF  
ἀνομίαν  
anomian  
*bezprawie.*

**13:42**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G906  
V-FAI-3P  
βαλοῦσιν  
balusin  
wrzucą

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
je

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2575  
N-ASF  
κάμινον  
kaminon  
piec

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4442  
N-GSN  
πυρός·  
pyros;  
ognia.

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
Tam

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2805  
N-NSM  
κλαυθμὸς  
klauthmos  
płacz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1030  
N-NSM  
βρυγμὸς  
brygmos  
zgrzyt

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3599  
N-GPM  
ὀδόντων.  
odonton.  
zębów.

**13:43**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
*Wtedy*

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
*―*

G1342  
A-NPM  
δίκαιοι  
dikaioi  
*sprawiedliwi*

G1584  
V-FAI-3P  
ἐκλάμψουσιν  
eklampsusin  
*świecić będą*

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2246  
N-NSM  
ἥλιος  
helios  
słońce

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G932  
N-DSF  
βασιλείᾳ  
basileia  
Królestwie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρὸς  
Patros  
Ojca

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
Mający

G3775  
N-APN  
ὦτα  
ota  
uszy

G191  
V-PAM-3S  
ἀκουέτω.  
akueto.  
niech słucha.

**PODOBIEŃSTWO O SKARBIE UKRYTYM W ROLI**

**[[42]](#footnote-43)[[43]](#footnote-44)[[44]](#footnote-45)**

**13:44**

G3664  
A-NSF  
Ὁμοία  
Homoia  
Podobne

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν  
uranon  
Niebios

G2344  
N-DSM  
θησαυρῷ  
thesauro  
skarbowi

G2928  
V-RPP-DSM  
κεκρυμμένῳ  
kekrymmeno  
ukrytemu

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G68  
N-DSM  
ἀγρῷ,  
agro,  
polu.

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
―

G2147  
V-2AAP-NSM  
εὑρὼν  
heuron  
Znalazłszy

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G2928  
V-AAI-3S  
ἔκρυψεν,  
ekrypsen,  
ukrył

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5479  
N-GSF  
χαρᾶς  
charas  
radości

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G5217  
V-PAI-3S  
ὑπάγει  
hypagei  
odchodzi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4453  
V-PAI-3S  
πωλεῖ  
polei  
sprzedaje

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
ile

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G59  
V-PAI-3S  
ἀγοράζει  
agoradzei  
kupuje

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G68  
N-ASM  
ἀγρὸν  
agron  
pole

G1565  
D-ASM  
ἐκεῖνον.  
ekeinon.  
owo.

**PODOBIEŃSTWO O PERLE**

**[[45]](#footnote-46)[[46]](#footnote-47)[[47]](#footnote-48)**

**13:45**

G3825  
ADV  
Πάλιν  
Palin  
Znów

G3664  
A-NSF  
ὁμοία  
homoia  
podobne

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν  
uranon  
Niebios

G1713  
N-DSM  
ἐμπόρῳ  
emporo  
kupcowi

G2212  
V-PAP-DSM  
ζητοῦντι  
zetunti  
szukającemu

G2570  
A-APM  
καλοὺς  
kalus  
dobrych

G3135  
N-APM  
μαργαρίτας·  
margaritas;  
pereł.

**13:46**

G2147  
V-2AAP-NSM  
εὑρὼν  
heuron  
Znalazłszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1520  
A-ASM  
ἕνα  
hena  
jedną

G4186  
A-ASM  
πολύτιμον  
polytimon  
kosztowną

G3135  
N-ASM  
μαργαρίτην  
margariten  
perłę

G565  
V-2AAP-NSM  
ἀπελθὼν  
apelthon  
odszedłszy

G4097  
V-RAI-3S  
πέπρακεν  
pepraken  
sprzedał

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystkie

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
ile

G2192  
V-IAI-3S  
εἶχεν  
eichen  
miał

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G59  
V-AAI-3S  
ἠγόρασεν  
egorasen  
kupił

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
ją.

**PODOBIEŃSTWO O SIECI**

**[[48]](#footnote-49)[[49]](#footnote-50)[[50]](#footnote-51)[[51]](#footnote-52)[[52]](#footnote-53)[[53]](#footnote-54)**

**13:47**

G3825  
ADV  
Πάλιν  
Palin  
Znowu

G3664  
A-NSF  
ὁμοία  
homoia  
podobne

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν  
uranon  
Niebios

G4522  
N-DSF  
σαγήνῃ  
sagene  
[do] sieci

G906  
V-APP-DSF  
βληθείσῃ  
bletheise  
wrzucanej

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2281  
N-ASF  
θάλασσαν  
thalassan  
morza

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3956  
A-GSN  
παντὸς  
pantos  
wszystkich

G1085  
N-GSN  
γένους  
genus  
rodzajów

G4863  
V-2AAP-DSF  
συναγαγούσῃ·  
synagaguse;  
zbierającej,

**13:48**

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
która

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G4137  
V-API-3S  
ἐπληρώθη  
eplerothe  
została wypełniona,

G307  
V-AAP-NPM  
ἀναβιβάσαντες  
anabibasantes  
wyciągnąwszy

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G123  
N-ASM  
αἰγιαλὸν  
aigialon  
brzeg

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2523  
V-AAP-NPM  
καθίσαντες  
kathisantes  
usiadłszy

G4816  
V-AAI-3P  
συνέλεξαν  
syneleksan  
zbierali

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2570  
A-APN  
καλὰ  
kala  
dobre

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G30  
N-APN  
ἄγγη,  
ange,  
wiader,

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4550  
A-APN  
σαπρὰ  
sapra  
bezwartościowe

G1854  
ADV  
ἔξω  
ekso  
na zewnątrz

G906  
V-2AAI-3P  
ἔβαλον.  
ebalon.  
rzucili.

**13:49**

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
Tak

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4930  
N-DSF  
συντελείᾳ  
synteleia  
zakończeniu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G165  
N-GSM  
αἰῶνος·  
aionos;  
wieku.

G1831  
V-FDI-3P  
ἐξελεύσονται  
ekseleusontai  
Wyjdą

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G32  
N-NPM  
ἄγγελοι  
angeloi  
zwiastunowie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G873  
V-FAI-3P-ATT  
ἀφοριοῦσιν  
aforiusin  
oddzielą

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4190  
A-APM  
πονηροὺς  
ponerus  
złych

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3319  
A-GSN  
μέσου  
mesu  
środka

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1342  
A-GPM  
δικαίων,  
dikaion,  
sprawiedliwych.

**13:50**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G906  
V-FAI-3P  
βαλοῦσιν  
balusin  
wrzucą

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2575  
N-ASF  
κάμινον  
kaminon  
pieca

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4442  
N-GSN  
πυρός·  
pyros;  
ognia.

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
Tam

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2805  
N-NSM  
κλαυθμὸς  
klauthmos  
płacz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1030  
N-NSM  
βρυγμὸς  
brygmos  
zgrzyt

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3599  
N-GPM  
ὀδόντων.  
odonton.  
zębów.

**PODOBIEŃSTWO O GOSPODARZU**

**[[54]](#footnote-55)[[55]](#footnote-56)[[56]](#footnote-57)[[57]](#footnote-58)**

**13:51**

G4920  
V-AAI-2P  
Συνήκατε  
Synekate  
Zrozumieliście

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
to

G3956  
A-APN  
πάντα;  
panta;  
wszystko?

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
Mówią

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3483  
PRT  
Ναί.  
Nai.  
Tak.

**13:52**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1223  
PREP  
Διὰ  
Dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G1122  
N-NSM  
γραμματεὺς  
grammateus  
uczony w piśmie

G3100  
V-APP-NSM  
μαθητευθεὶς  
matheteutheis  
stawszy się uczniem

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G932  
N-DSF  
βασιλείᾳ  
basileia  
Królestwa

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν  
uranon  
Niebios,

G3664  
A-NSM  
ὅμοιός  
homoios  
podobny

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G444  
N-DSM  
ἀνθρώπῳ  
anthropo  
człowiekowi,

G3617  
N-DSM  
οἰκοδεσπότῃ  
oikodespote  
gospodarzowi

G3748  
R-NSM  
ὅστις  
hostis  
który

G1544  
V-PAI-3S  
ἐκβάλλει  
ekballei  
wydobywa

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2344  
N-GSM  
θησαυροῦ  
thesauru  
skarbca

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2537  
A-APN  
καινὰ  
kaina  
nowe

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3820  
A-APN  
παλαιά.  
palaia.  
stare.

**13:53**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
że

G5055  
V-AAI-3S  
ἐτέλεσεν  
etelesen  
dokończył

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G3850  
N-APF  
παραβολὰς  
parabolas  
podobieństwa

G3778  
D-APF  
ταύτας,  
tautas,  
te,

G3332  
V-AAI-3S  
μετῆρεν  
meteren  
odszedł

G1564  
ADV  
ἐκεῖθεν.  
ekeithen.  
stamtąd.

**JEZUS WZGARDZONY W NAZARECIE**

**[[58]](#footnote-59)[[59]](#footnote-60)[[60]](#footnote-61)**

**13:54**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3968  
N-ASF  
πατρίδα  
patrida  
ojczyzny

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego,

G1321  
V-IAI-3S  
ἐδίδασκεν  
edidasken  
nauczał

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4864  
N-DSF  
συναγωγῇ  
synagoge  
synagodze

G846  
P-GPM  
αὐτῶν,  
auton,  
ich,

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
tak, że

G1605  
V-PPN  
ἐκπλήσσεσθαι  
ekplessesthai  
zadziwieni

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
oni

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAN  
λέγειν  
legein  
[zaczęli] mówić:

G4159  
ADV-I  
Πόθεν  
Pothen  
Skąd

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
ta

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4678  
N-NSF  
σοφία  
sofia  
mądrość

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPF  
αἱ  
hai  
―

G1411  
N-NPF  
δυνάμεις;  
dynameis;  
moce?

**13:55**

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
Nie

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5045  
N-GSM  
τέκτονος  
tektonos  
cieśli

G5207  
N-NSM  
υἱός;  
hyios;  
syn?

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
Nie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3384  
N-NSF  
μήτηρ  
meter  
matce

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3004  
V-PPI-3S  
λέγεται  
legetai  
mówią

G3137  
N-PRI  
Μαριὰμ  
Mariam  
Maria

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G80  
N-NPM  
ἀδελφοὶ  
adelfoi  
bracia

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2385  
N-NSM  
Ἰάκωβος  
Iakobos  
Jakub

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2501  
N-PRI  
Ἰωσὴφ  
Iosef  
Józef

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας;  
Iudas;  
Judasz?

**13:56**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3588  
T-NPF  
αἱ  
hai  
―

G79  
N-NPF  
ἀδελφαὶ  
adelfai  
siostry

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3780  
PRT-I  
οὐχὶ  
uchi  
nie

G3956  
A-NPF  
πᾶσαι  
pasai  
wszystkie

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
przy

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν;  
eisin;  
są?

G4159  
ADV-I  
πόθεν  
pothen  
Skąd

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
Temu

G3778  
D-NPN  
ταῦτα  
tauta  
to

G3956  
A-NPN  
πάντα;  
panta;  
wszystko?

**13:57**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4624  
V-IPI-3P  
ἐσκανδαλίζοντο  
eskandalidzonto  
byli zgorszeni

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
Nim.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G4396  
N-NSM  
προφήτης  
profetes  
prorok

G820  
A-NSM  
ἄτιμος  
atimos  
odrzucony,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3968  
N-DSF  
πατρίδι  
patridi  
ojczyźnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3614  
N-DSF  
οἰκίᾳ  
oikia  
domu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

**13:58**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G1411  
N-APF  
δυνάμεις  
dynameis  
dzieł mocy

G4183  
A-APF  
πολλὰς  
pollas  
wielu

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G570  
N-ASF  
ἀπιστίαν  
apistian  
niewiarę

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "obok". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) dosłownie "do". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) dosłownie bezokolicznik "siedzieć". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub "przykładach', "przypowieściach", "porównaniach". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "obok". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub bardziej dramatycznie "pożarły". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "kamieniste". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) dosłownie "na". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "zadławiły", "zagaiły". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "podszedłszy". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "tamtym". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "zgrubiało", "utuczyło się". W wielu przekładach "otępiało". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "ciężko usłyszeli". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) [Iz 6:9-10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/6/9,10) [↑](#footnote-ref-15)
15. ) w znaczeniu "wyjaśnienia podobieństwa". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) w znaczeniu "diabeł". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "który został zasiany". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) dosłownie "tymczasowy", czasem oddawane jako "niestały". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub "ucisk". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "się potyka". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) dosłownie "co zostało zasiane". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) TR i TB dodaje "τουτου" (tego). [↑](#footnote-ref-23)
23. ) lub "zwodzenie", "ułuda". [↑](#footnote-ref-24)
24. ) w znaczeniu "fałszywe ziarno", "chwast". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) lub "źdźbło". [↑](#footnote-ref-26)
26. ) lub "wykorzenilibyście". [↑](#footnote-ref-27)
27. ) w domyśle "najmniejsze". [↑](#footnote-ref-28)
28. ) w zasadzie bezokolicznik "przyjść" w znaczeniu "przylatują". [↑](#footnote-ref-29)
29. ) lub "gnieździć się". [↑](#footnote-ref-30)
30. ) lub w "gałęziach". [↑](#footnote-ref-31)
31. ) [Ez 17:23](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/330/17/23) [↑](#footnote-ref-32)
32. ) w znaczeniu "zmieszała", "rozczyniła". [↑](#footnote-ref-33)
33. ) konkretnie "mąki pszennej". [↑](#footnote-ref-34)
34. ) dosłownie "satony", miara objętości ok. 7,3 l. [↑](#footnote-ref-35)
35. ) TR i TB dodaje "κοσμου" - świata, stąd popularny w przekładach zwrot "od założenia świata". [Ps 78:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/78/2) [↑](#footnote-ref-36)
36. ) TR i TB dodają "αυτοις" - im. [↑](#footnote-ref-37)
37. ) w domyśle "diabła". [↑](#footnote-ref-38)
38. ) czyli "diabeł". [↑](#footnote-ref-39)
39. ) czyli "aniołowie". [↑](#footnote-ref-40)
40. ) lub "skandale", "przyczyny upadków". [↑](#footnote-ref-41)
41. ) lub "jaśnieć", "rozbłysną", "zabłysną". [↑](#footnote-ref-42)
42. ) TR i TB dodaje "παλιν" - znowu. [↑](#footnote-ref-43)
43. ) w znaczeniu "uradowany". [↑](#footnote-ref-44)
44. ) TR i TB dodaje "παντα" - wszystkie. [↑](#footnote-ref-45)
45. ) inne wersje tekstowe dodają "ανθρωπω" - człowiekowi. [↑](#footnote-ref-46)
46. ) w znaczeniu "pięknych". [↑](#footnote-ref-47)
47. ) lub "drogocenną", "wielkiej wartości". [↑](#footnote-ref-48)
48. ) dosłownie "która zebrała". [↑](#footnote-ref-49)
49. ) dosłownie "spowodować podniesienie". [↑](#footnote-ref-50)
50. ) w znaczeniu "dorodne". [↑](#footnote-ref-51)
51. ) lub "naczyń", "pojemników". [↑](#footnote-ref-52)
52. ) w znaczeniu "marne", "liche". [↑](#footnote-ref-53)
53. ) lub "odłączą". [↑](#footnote-ref-54)
54. ) TR i TB dodaje "λεγει αυτοις ο ιησους" - Mówi im Jezus. [↑](#footnote-ref-55)
55. ) TR i TB dodaje "κυριε" - Panie. [↑](#footnote-ref-56)
56. ) dosłownie "wyrzuca". [↑](#footnote-ref-57)
57. ) lub "przeniósł się". [↑](#footnote-ref-58)
58. ) w znaczeniu "dzieła mocy", "cuda". [↑](#footnote-ref-59)
59. ) w znaczeniu "zaczęli się do Niego zrażać". [↑](#footnote-ref-60)
60. ) w znaczeniu "bez szacunku", "lekceważony", "niehonorowany". [↑](#footnote-ref-61)